



SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



Evento	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2016
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DA ESCALA NEED TO BELONG
Autor	LEONARDO MELO ROTHMANN
Orientador	RODRIGO GRASSI DE OLIVEIRA

TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DA ESCALA *NEED TO BELONG*

Programa IC Voluntário: Leonardo Melo Rothmann

Orientador: Prof. Dr. Rodrigo Grassi de Oliveira

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUC-RS)

Introdução: A necessidade de relações interpessoais positivas e duradouras é de extrema importância para o bem estar e sobrevivência dos seres humanos. Com base nisso, a relevância do tema tem chamado à atenção em pesquisas. A escala *Need to Belong* vem sendo utilizada para estudar o tema. A escala tipo *likert* possui 10 itens e avalia o quanto o respondente concorda com afirmativas sobre o pertencimento. Em outros idiomas a escala é aceita e possui boas propriedades psicométricas estabelecidas.

Objetivo: Traduzir e adaptar para a língua portuguesa do Brasil a escala “*Need to Belong*”.

Método: De acordo com recomendações para a tradução de instrumentos, nosso processo seguiu os seguintes passos: (1) traduções literal e adaptada; (2) unificação; (3) retrotradução e (4) revisão por um comitê de especialistas. A etapa 1 foi realizada por tradutor bilíngue sem conhecimento em aplicação de testes e por um segundo tradutor com tal conhecimento, para criação das versões literal e adaptada, respectivamente. A etapa 2 foi conduzida por um terceiro pesquisador que unificou as duas versões, tentando ser fiel ao conteúdo semântico da escala original. A etapa 3 foi conduzida por um tradutor bilíngue, cuja língua materna é o inglês, traduzindo a versão unificada (VU) para o inglês. Um comitê de especialistas avaliou possíveis confusões da versão retrotraduzida (VRT) com a versão original.

Resultados: Os passos determinados foram conduzidos conforme o esperado. Os tradutores da versão original produziram duas versões, uma com traduções literais (V1L) e outra adaptada (V1A), que posteriormente foram unificadas tentando ser fiel ao conteúdo semântico da escala. A versão unificada (VU) foi encaminhada para a retrotradução ao inglês, gerando uma nova versão (VRT). A VRT foi comparada a versão original por comitê, que após algumas modificações, encaminhou a versão final (VF) da versão brasileira da Escala da Necessidade de Pertencimento.

Discussão: A necessidade de pertencimento é relevante por ter relação com o bem-estar. A partir de agora, existe um instrumento adaptado para o português brasileiro conforme recomendações disponíveis para pesquisadores desenvolverem estudos nessa temática. Assim, esforços futuros serão realizados para aplicação da escala em um estudo piloto, bem como a posterior validação da escala.